

# CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1993-1994

3 DECEMBRE 1993

---

## PROJET D'ORDONNANCE

concernant la promotion  
du commerce extérieur  
de la Région de Bruxelles-Capitale

---

### RAPPORT

fait au nom de la Commission  
des Affaires économiques  
chargée de la Politique économique,  
de l'Energie,  
de la Politique de l'Emploi  
et de la Recherche scientifique

par M. Jan BEGHIN

---

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: Mme Jacobs, MM. Hermans, Lalot, Leduc, Zenner, Clerfayt, de Patoul, Dumont, Galand, De Berlangheer et Béghin.
  2. Membres suppléants: Mmes Derny, Dupuis, Huytebroeck, M. de Marcken de Merken.
  3. Autres membres du Conseil: Mme Van Tichelen.
- 

*Voir:*

**Document du Conseil:**

A-241/1 — (92/93): Projet d'ordonnance.

# BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1993-1994

3 DECEMBER 1993

---

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

betreffende de bevordering  
van de buitenlandse handel  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

---

### VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie  
voor de Economische Zaken,  
belast met het Economisch Beleid,  
de Energie,  
het Werkgelegenheidsbeleid  
en het Wetenschappelijk Onderzoek

door de heer Jan BEGHIN

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: mevrouw Jacobs, de heren Hermans, Lalot, Leduc, Zenner, Clerfayt, de Patoul, Dumont, Galand, De Berlangheer en Béghin.
  2. Plaatsvervangende leden: de dames Derny, Dupuis, Huytebroeck en de heer de Marcken de Merken.
  3. Andere leden van de Raad: mevrouw Van Tichelen.
- 

*Zie:*

**Stuk van de Raad:**

A-241/1 — (92/93): Ontwerp van ordonnantie.

## I. Exposé introductif du Ministre de l'Economie

Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les Conseillers,

Un laps de temps nous sépare du moment où le Conseil régional approuvait l'ordonnance sur la promotion de l'expansion économique et le moment où il est invité à se pencher sur le présent projet d'ordonnance concernant la promotion du commerce extérieur.

Mis à part le fait que ces deux ordonnances sont introduites par le Ministre de l'Economie ayant le commerce extérieur au niveau régional dans ses attributions, on ne peut trouver d'autres points de comparaison.

Le projet actuel doit être considéré comme une ordonnance-cadre qui donnera lieu à un certain nombre d'arrêtés d'exécution qui détermineront ou actualiseront les mesures d'aide et les interventions régionales.

Le projet qui vous est soumis vise à conférer une forme juridique à la politique régionale autonome sur le plan du commerce extérieur et à permettre des initiatives innovatrices afin de préserver le pouvoir de concurrence des entreprises bruxelloises.

Soyons clairs : la régionalisation du commerce extérieur n'a jamais été demandée ni par les milieux économiques bruxellois, ni par la plupart des responsables politiques bruxellois. Car eux et nous, nous étions et nous sommes toujours d'avis que dans un pays aussi petit que la Belgique cette matière devait en tout cas rester de compétence nationale.

En 1989, à la date de sa naissance en tant que région, la Région bruxelloise, nous n'étions donc certainement pas en train d'attendre impatiemment l'attribution de cette compétence complémentaire.

Il y avait encore d'autres raisons de tempérer notre enthousiasme régional dans cette nouvelle compétence. Lors du transfert de l'argent et du personnel, le commerce extérieur bruxellois a été traité d'une manière très défavorable.

A l'exception des moyens du Fonds pour le Commerce extérieur qui ont été répartis en fonction de la moyenne des dossiers traités par les trois Régions, nous n'avons reçu que 5 p.c. des moyens, lors de la première phase de régionalisation.

Le budget de Commerce extérieur de notre Région prévoit pour 1993 64 millions de francs et pour 1994 133 millions de francs, tenant compte du transfert des attachés commerciaux.

## I. Inleidende uiteenzetting van de Minister van Economie

Mevrouw de Voorzitter, Dames en Heren Raadsleden,

Een kleine tijdsspanne scheidt ons van het ogenblik dat de Hoofdstedelijke Raad de ordonnantie voor de bevordering van economische expansie heeft goedgekeurd en de voorlegging van dit huidige ontwerp van ordonnantie voor de bevordering van de buitenlandse handel.

Naast het feit dat beide ordonnanties ingeleid worden met een uiteenzetting van de Minister van Economie die de buitenlandse handel op regionaal vlak in zijn bevoegdheden heeft, kunnen geen andere vergelijkingspunten gevonden worden.

Het huidige ontwerp wordt opgevat als een kaderordonnantie en zal ontstaan geven aan een aantal uitvoeringsbesluiten die de regionale steunmaatregelen en tussenkomsten zullen bepalen of actualiseren.

Het hierbijgevoegde ontwerp beoogt het regionale autonome beleid op vlak van buitenlandse handel in juridische banen te leiden en innoverende initiatieven toe te laten om de concurrentiekracht van de Brusselse ondernemingen te vrijwaren.

Laten we echter duidelijk zijn: de regionalisering van de buitenlandse handel is nooit gevraagd geweest, noch door het Brussels economisch milieu, noch door de meeste Brusselse politieke verantwoordelijken. Zij en wij waren en blijven van oordeel dat tenminste deze materie, in een piepklein landje als België, tot de nationale bevoegdheid had moeten blijven behoren.

De Brusselse Regio zat dus in 1989, bij de definitieve start van Brussel als Gewest, zeker niet ongeduldig te hunkeren naar deze supplementaire bevoegdheid.

Er waren nog andere redenen om inzake deze nieuwe bevoegdheid van buitenlandse handel geen regionale vreugdevuren aan te steken. Bij de overdracht van geld en medewerkers werd de Brusselse buitenlandse handel stiefmoederlijk behandeld.

Met uitzondering van de middelen van het Fonds voor buitenlandse handel, die verdeeld werden volgens het gemiddeld aantal behandelde dossiers in de drie Gewesten, werd aan onze nieuwe Regio in de eerste ronde slechts 5 p.c. van de middelen ter beschikking gesteld.

De begroting voor buitenlandse handel van ons Gewest voorzag voor 1993 64 miljoen frank en voor 1994 133 miljoen frank, hierbij rekening houdend met de overheveling van de handelsattachés.

Mais c'est peut-être précisément ce démarrage inconfortable qui nous a amené à choisir une approche originale.

Depuis le début, nous avons choisi de ne pas essayer de faire du commerce extérieur bruxellois une copie fidèle en modèle réduit de la politique nationale.

Les formules flamandes et wallonnes, tant en ce qui concerne la mise en place de leurs services que le contenu de leur politique de commerce extérieur, ne nous paraissaient pas davantage des modèles à reproduire. Car, même si Bruxelles avait été désavantagée dès le début en matière de personnel et de moyens, il est tout aussi vrai qu'elle possède cependant un certain nombre d'atouts dont beaucoup d'autres régions, en ce compris la Flandre et la Wallonie, ne disposent pas.

Bruxelles n'est pas seulement la capitale de la Belgique. C'est aussi chaque jour un peu plus la capitale de l'Europe, le centre ou peut-être plus justement, le point de rencontre des 340 millions d'habitants de la Communauté européenne.

Une grande part de l'Europe industrielle et commerciale fait régulièrement halte à Bruxelles. C'est pourquoi nous en avons tiré l'idée qu'une grande part de nos efforts en matière de commerce extérieur doit et peut se faire à Bruxelles même.

C'est souvent plus facile de nouer des relations d'affaires internationales à Bruxelles qu'à l'étranger. A Bruxelles, en organisant des congrès et des foires, en collaborant avec des hôtels internationaux, en soutenant des initiatives commerciales globales, nous pouvons obtenir des résultats souvent bien plus productifs qu'en ayant quelques contacts fugitifs dans des pays lointains, pour lesquels nous ne pourrions de toute façon dégager que des moyens insuffisants.

Je pense avoir indiqué clairement en commençant cet exposé que je ne voyais pas l'intérêt d'abandonner les structures belges existantes et certainement pas l'Office Belge du Commerce extérieur. Comme cet Office continuera heureusement d'exister, même avec des compétences réduites, nous pensons qu'il est bon non seulement d'utiliser certains des services de l'OBCE qui auront survécu à l'opération « Régionalisation », mais aussi de faire collaborer notre propre Service Bruxellois du Commerce extérieur aussi étroitement que possible avec cette institution nationale.

C'est pourquoi j'ai voulu que le Service bruxellois ait ses bureaux dans les mêmes bâtiments que l'OBCE, et dispose de son propre équipement informatique et mobilier.

Nous avons l'intention de confier à l'OBCE une série de missions, avec un budget de 8 millions francs

Misschien is het juist deze oncomfortabele start, die ons aangezet heeft tot een tamelijk originele benaderingswijze.

Van het begin af werd er geopteerd om niet te proberen van de Brusselse buitenlandse handel een getrouwe maar verkleinde kopie van het nationaal departement of van het nationaal beleid te maken.

De Vlaamse en de Waalse formules, zowel voor het opzetten van hun diensten, als voor hun inhoudelijk beleid van buitenlandse handel, wensten wij evenmin als model. Want, al werd Brussel bij de aanvang benadeeld in personeelsondersteuning en middelen, dan is het ook zo dat Brussel beschikt over een aantal troeven, waarover veel andere regio's, ook onze twee andere Gewesten, niet beschikken.

Brussel is niet alleen hoofdstad van België. Het is ook, elke dag een beetje meer, hoofdstad van Europa, middelpunt of juister misschien, trefpunt, van de 340 miljoen inwoners van de Europese Gemeenschap.

In Brussel strijkt regelmatig een groot deel van het industrieel en commercieel Europa neer. Daaruit werd de idee geput dat wij een belangrijk deel van onze inspanningen inzake buitenlandse handel in Brussel zelf moeten aanwenden.

In Brussel kunnen wij dikwijls veel gemakkelijker dan in het buitenland contact krijgen met internationale zakenrelaties. Te Brussel kunnen wij, door het stimuleren van congressen en beurzen, door medewerking van internationale hotels, door ondersteunen van zakelijke initiatieven van handelsgemeenschappen, dikwijls veel meer renderende resultaten bekomen dan met sommige vluchtige contacten in een aantal verafgelegen landen, waarvoor we trouwens ook onvoldoende middelen zouden kunnen vrijmaken.

Ik denk dat ik bij de aanvang van dit betoog duidelijk genoeg heb aangegeven dat ik geen heil zag, noch zie in het opgeven van de bestaande Belgische structuren, zeker niet de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (de BDBH). Aangezien deze dienst gelukkig blijft bestaan, zij het met ingekrompen bevoegdheden, menen wij er goed aan te doen, niet alleen gebruik te maken van sommige diensten van de BDBH, die de operatie « regionalisering » hebben overleefd maar ook onze eigen dienst van Brusselse buitenlandse handel zo nauw mogelijk te doen samenwerken met deze nationale instelling.

Daarom is de Brusselse Dienst ook gehuisvest in dezelfde gebouwen als de BDBH, en beschikt over zijn eigen informaticamateriaal en meubilair.

Het mag voor iedereen duidelijk zijn dat wij tevens aan deze BDBH een reeks opdrachten zullen toever-

pour l'année 1993, pour lesquelles cette institution est bien mieux placée que quiconque pour obtenir un résultat efficace et surtout grâce à son expérience et à sa taille (même après sa cure d'amaigrissement institutionnelle).

Il s'agit de plans d'actions communs comme par exemple la récente mission au Maroc, de même que l'organisation de séminaires et workshops et la présence d'une image bruxelloise aux expositions dans les grandes surfaces étrangères.

J'ai également voulu limiter la dimension de l'administration bruxelloise à un service constitué d'un petit nombre de collaborateurs, donc moins coûteux, et à qui j'ai demandé de mettre leur dynamisme au service de la construction d'une politique bruxelloise de commerce extérieur. Il s'agit, pour le moment, de subsides pour foires commerciales à l'étranger et emprunts sans intérêt pour prospection (remboursables lors de missions réussies).

Une petite administration, cela signifie aussi que nous gardons des moyens financiers disponibles, ce qui nous permet d'accorder un large appui à des institutions comme l'Union des Entreprises de Bruxelles, qui avec son service Promexport reçoit 6 millions de francs de subsides pour son fonctionnement et pour les actions spéciales, auxquels s'ajoutent des subsides pour actions complémentaires. La Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles est appuyée également, parce qu'elle est fonctionnellement encore plus proche des entreprises que nous. La Chambre se charge de l'accueil de délégations étrangères, de stages de cadres étrangers et de la distribution de propositions commerciales (3,1 millions de francs). Nous avons ainsi créé une marge de manœuvre budgétaire qui nous permet de conclure avec eux des accords de coopération sur base de plans annuels afin de les soutenir dans leurs activités aussi bien dans le pays qu'à l'étranger.

Quelle est l'importance du commerce extérieur bruxellois d'un point de vue interrégional ?

La part de Bruxelles dans le commerce extérieur belge, biens et services confondus, est, selon les chiffres de l'Institut national de statistiques (INS) de 21 p.c. pour l'année 1992. Cette part bruxelloise va croissant dans les dernières années.

Pour établir ces statistiques, l'INS se base sur le rendement de la TVA par entreprise. Pour les entreprises qui ont des sièges dans différentes Régions, on applique une clé de répartition sur base de l'emploi dans chaque Région.

Nous avons tiré une expérience fort utile des contacts que nous avons maintenant depuis quatre ans avec des organisations professionnelles et interprofessionnelles ainsi qu'avec toute une série d'entreprises. Cette expé-

trouwen, met een budget van 8 miljoen frank voor het jaar 1993, waarvoor deze instelling wegens haar omvang (zelfs na de constitutionele vermageringskuren) en haar ervaring, veel beter geplaatst is dan wie ook om bepaalde taken tot een goed einde te brengen.

Het betreft gemeenschappelijke actieplannen zoals bijvoorbeeld de recente zending naar Marokko, alsmede organisatie van seminaries en workshops en tegenwoordigheid van een Brussels imago in tentoonstellingen in buitenlandse grootwarenhuizen.

Ik heb dan ook, voor het Brussels Gewest, geen te ruim opgevatte administratie willen oprichten maar wel een beperkte, minder kostende dienst, met vraag naar deze medewerkers toe, dynamisch mee te werken aan de uitbouw van een Brusselse buitenlandse handelspolitiek. Deze dienst zal uw prospectie-acties begeleiden en de subsidiëringmogelijkheden ervan onderzoeken. Het betreft, voor het huidige ogenblik toelagen voor handelsbeurzen in het buitenland en renteloze leningen voor prospectie (terugbetaalbaar bij geslaagde zendingen).

Een kleine, beperkte administratie, wil ook zeggen dat wij middelen vrij houden en ruime ondersteuning kunnen verlenen aan instellingen zoals het Verbond van Ondernemingen te Brussel, die met haar dienst Promexport 6 miljoen frank toelagen krijgt voor werking en speciale acties, waarbij jaarlijks nog vervolledigende acties gesubsidieerd worden. Ook de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel, die, uit de aard van hun functie, nog dichter bij de ondernemingen staat dan wijzelf. De Kamer neemt voor haar rekening het onthaal van buitenlandse delegaties, de stages van buitenlandse kaderleden en de verspreiding van handelsvoorstellen (3,1 miljoen frank). Wij hebben financiële ruimte geschapen om met hen, in het kader van een jaarlijks plan, samenwerkingsakkoorden af te sluiten om hen voor hun activiteiten, zowel in binnen- als in buitenland te ondersteunen.

Wat is het belang van de Brusselse export vanuit interregionaal oogpunt ?

Het aandeel van Brussel in de Belgische export, goederen en diensten tesamen, is, volgens cijfers van het Nationaal Instituut voor Statistiek (NIS), goed voor 21 pct. in het jaar 1992. Dit Brussels aandeel neemt de laatste jaren nog toe.

Voor het opstellen van deze statistieken steunt het NIS op de BTW-aangiften per onderneming. Voor ondernemingen met vestigingen in verschillende Gewesten wordt een verdeelsleutel gehanteerd op basis van de werkgelegenheid in elke regio.

Uit de contacten die we nu sedert 4 jaar hebben met interprofessionele en professionele organisaties en met reeksen bedrijven werd nuttige ervaring geput. Deze werd verrijkt met de studie van de VUB. Onder de

rience a encore été enrichie par l'étude de la VUB qui, sous la direction du professeur S'Jegers, a porté sur les potentialités d'exportation des PME bruxelloises.

En nous appuyant sur cette étude et sur les suggestions de nos partenaires publics et privés, nous avons structuré une politique de commerce extérieur plus globale pour les années à venir.

C'est pourquoi j'ai tout d'abord fait préparer une ordonnance-cadre dans cette matière. Ce cadre légal doit nous permettre de disposer dans les prochaines années d'un instrument efficace pour le commerce extérieur bruxellois.

La réglementation actuelle est en effet toujours fondée sur l'application de la législation de 1954 concernant le Fonds national du commerce extérieur. Ce projet d'ordonnance a déjà été examiné et approuvé sans problèmes par le Conseil économique et social régional et a été corrigé et revu par le Conseil d'Etat.

Comme cette ordonnance est une sorte de loi-cadre, les arrêtés d'application qui sont en préparation seront donc particulièrement importants.

Bruxelles est une ville de PME. Les accents qui seront mis dans les arrêtés d'exécution seront donc d'abord dirigés vers les PME. Les mesures de soutien en matière de commerce extérieur concerneront des initiatives qui seront prises aussi bien à Bruxelles même, qu'ailleurs en Belgique et à l'étranger.

C'est ainsi que nous pensons entre autres à :

- la subsidiation de cycles d'information et de cours de formation dans le domaine du commerce extérieur et des relations économiques et internationales;
- l'attribution d'un soutien financier en cas de recours à des spécialistes externes en matière d'exportation. En effet, pour une petite entreprise disposant de peu de personnel, il est très difficile de procéder à une étude de marché efficace sans ce recours;
- des aides aux entreprises qui réalisent du matériel ou de la documentation pour développer les exportations;
- Bruxelles est la ville belge qui compte la plus grande concentration de bureaux d'étude. Etant donné l'effet multiplicateur que peuvent avoir des projets qui ont réussi à l'étranger, une aide pourra leur être apportée pour favoriser la participation à des appels d'offres hors de la Communauté européenne;

leiding van professor S'Jegers, werd de exportpotentialiteit van onze Brusselse KMO's onderzocht.

Steunend op deze studies en alle suggesties van publieke en private geïnteresseerden, hebben wij voor de volgende jaren een globale politiek uitgedacht.

Daarom heb ik voor het eerst in deze materie een kaderordonnantie laten voorbereiden. Een wettelijk kader dat ons moet toelaten in de volgende jaren te beschikken over een hanteerbaar Brussels instrument inzake buitenlandse handel.

De huidige reglementering steunt immers nog op de toepassing van de wetgeving op het Nationaal Fonds voor Buitenlandse Handel van 1954. Het ontwerp van ordonnantie dat ik daarover opstelde is onderzocht, probleemloos goedgekeurd door de gesprekspartners in de Gewestelijke Economische en Sociale Raad en werd verbeterd en nagekeken door de Raad van State.

Aangezien die ordonnantie een soort kaderwet is, zullen de uitvoeringsbesluiten, die momenteel worden voorbereid, zeer belangrijk zijn.

Brussel is een KMO-stad. De accenten die in de uitvoeringsbesluiten zullen worden gelegd, zullen dan ook in de eerste plaats KMO-gericht zijn. De steunmaatregelen inzake Buitenlandse Handel zullen zowel initiatieven betreffen die te Brussel zelf, als elders in België en ook in het buitenland kunnen worden genomen.

Zo wordt onder meer gedacht aan :

- betoelaging van informatiecycli en vormingscursussen op het gebied van Buitenlandse Handel of van internationale economische betrekkingen;
- toekenning van financiële steun ingeval er een beroep gedaan wordt op externe specialisten inzake export. Want voor een bedrijfje met beperkte personeelsbezetting is het zeer moeilijk op een andere wijze aan efficiënt marktonderzoek te doen;
- steunverlening ingeval ondernemingen exportbevorderend materiaal of documentatie aanmaken of inzetten;
- Brussel is de Belgische stad die de grootste concentratie van studie bureaus telt. Bewust van het multiplier-effect dat geslaagde projecten in het buitenland tot gevolg kunnen hebben, zal via de uitvoeringsbesluiten steun kunnen worden verleend voor de bevordering van de deelname aan internationale aanbestedingen die buiten de Europese Gemeenschap worden uitgeschreven;

- des subsides pourront être accordés pour la prospection et la présence à l'étranger, autant pour étudier, que pour conquérir ou encore stabiliser des marchés;
  - le principe de l'attribution d'une aide pour participer à des foires internationales et à des salons spécialisés à l'étranger est maintenu. Mais à l'avenir, nous accorderons également un soutien accru pour participer à des initiatives et à des foires dans notre pays, surtout à Bruxelles, à initiatives susceptibles de favoriser les exportations de nos entreprises.
- toelagen zullen worden verleend voor buitenlandse prospectie en aanwezigheid in het buitenland, zowel voor marktverkenning, marktverovering als marktstabilisering;
  - het principe van de toekenning van steun voor deelneming aan internationale beurzen en gespecialiseerde salons in het buitenland wordt behouden. Maar in de toekomst zullen we ook meer binnenlandse, zeg maar Brusselse, initiatieven en beurzen steunen die export bevorderend zijn voor onze ondernemingen.

## II. Discussion générale

Un membre demande quel est le rapport de force entre les attachés commerciaux des trois Régions, au sens de la Belgique fédérale.

Le Ministre répond que les budgets transférés à la Région bruxelloise, pour la régionalisation du commerce extérieur, sont d'environ 30 à 35 millions de francs, mais que le budget de l'année 1994 prévoit un montant de 50 à 60 millions de francs pour la mise en place des attachés commerciaux.

Compte tenu du fait qu'un attaché commercial coûte environ 5 millions de francs par an, cela permettrait à la Région bruxelloise d'en engager environ 12.

Afin d'optimiser les moyens dont elle dispose, la Région bruxelloise envisage également de faire appel à des attachés commerciaux itinérants, qui prospecteraient dans les pays proches de la Belgique, ainsi qu'à des attachés commerciaux communs à d'autres Régions, dont elle prendrait une partie du coût à charge. Les différentes formules possibles font partie des discussions qui ont lieu en ce moment entre les trois Régions.

Le même membre demande si les attachés commerciaux auront un statut diplomatique particulier.

Le Ministre répond que les attachés commerciaux sont plus intéressés par leur statut pécunier que par leur statut diplomatique. Il précise néanmoins que ceux qui sont déjà en place garderont leur statut actuel.

Un membre demande quels sont les moyens budgétaires alloués, par la Région bruxelloise, à la politique du commerce extérieur.

Le Ministre répond que 64 millions de francs sont prévus au budget de l'année 1993, et que 133 millions de francs sont prévus au budget de l'année 1994. Sur ces montants, environ 50 à 55 millions de francs seront consacrés au paiement des attachés commerciaux.

Il ajoute également qu'un fond budgétaire accordant des avances sans intérêts est encore disponible.

Le même membre demande si cela représente plus ou moins de moyens par rapport à la situation avant la régionalisation.

Le Ministre répond que la Région bruxelloise n'a reçu que 10,61 p.c. des moyens alloués à la politique du commerce extérieur par le Gouvernement national (5 p.c. en 1989), alors que la part de Bruxelles dans le commerce extérieur belge est, selon les chiffres de l'Institut National de Statistique, de 21 p.c. pour l'année 1992.

## II. Algemene bespreking

Een lid vraagt naar de machtsverhouding, in het federale België, tussen de handelsattachés van de drie Gewesten.

De Minister zegt dat ongeveer 30 tot 35 miljoen frank naar het Brussels Gewest werd overgeheveld om de Buitenlandse Handel te regionaliseren. Op de begroting 1994 wordt echter 50 tot 60 miljoen frank uitgetrokken om de handelsattachés in dienst te nemen.

Rekening houdend met het feit dat een handelsattaché jaarlijks ongeveer 5 miljoen frank kost, zou het Brussels Gewest er ongeveer twaalf in dienst kunnen nemen.

Om de middelen waarover het Brussels Gewest beschikt ten volle te kunnen gebruiken, overweegt het Gewest ook een beroep te doen op reizende handelsattachés om in de buurlanden van België te prospecteren en op handelsattachés die ook voor de andere Gewesten zouden werken. Het Gewest zou dan een gedeelte van de kosten ten laste nemen. De drie Gewesten bespreken momenteel de verschillende mogelijke formules.

Hetzelfde lid vraagt of de handelsattachés een bijzonder diplomatiek statuut zullen genieten.

De Minister antwoordt dat de handelsattachés meer interesse voor hun geldelijk statuut dan voor hun diplomatiek statuut tonen. Hij verduidelijkt echter wel dat de attachés die nu reeds in dienst zijn, hun huidig statuut zullen behouden.

Een lid vraagt naar de begrotingsmiddelen van het Gewest voor het beleid inzake Buitenlandse Handel.

De Minister antwoordt dat op de begroting 1993 wordt voorzien in 64 miljoen frank en op de begroting 1994 in 133 miljoen frank. Van deze bedragen gaat 50 tot 55 miljoen frank naar de bezoldiging van de handelsattachés.

Hij voegt er eveneens aan toe dat er ook nog een begrotingsfonds beschikbaar is, dat gebruikt kan worden om renteloze voorschotten toe te kennen.

Hetzelfde lid vraagt of men over meer of minder middelen beschikt in vergelijking met de periode vóór de regionalisering.

De Minister antwoordt dat het Brussels Gewest slechts 10,61 pct. van de middelen die de Nationale Regering heeft toegekend voor het beleid inzake buitenlandse handel (5 pct. in 1989), heeft ontvangen, ofschoon het aandeel van Brussel in de Belgische buitenlandse handel volgens de cijfers van het Nationaal Instituut voor de Statistiek in 1992, 21 pct. bedroeg.

Les 30 à 35 millions de francs transférés du budget national vers le budget régional sont versés au budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale, et les moyens alloués par la Région à la politique du Commerce extérieur, sont déterminés en fonction de la volonté politique du Gouvernement.

Pour l'avenir, la Flandre et la Wallonie ont décidé de mettre en place un grand nombre d'attachés commerciaux (74 Fl et 47 W) un peu partout dans le monde, tandis que la Région bruxelloise souhaite concentrer l'essentiel de ses efforts à Bruxelles même, en organisant des congrès et des foires ou en accordant son appui à des institutions comme l'Union des Entreprises de Bruxelles, ou la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles.

Le même membre demande comment s'articule la collaboration avec les tiers en matière de commerce extérieur. Quels sont les différents partenaires et leurs différentes missions. A qui doit s'adresser une entreprise qui souhaite se lancer dans l'exportation.

Le Ministre répond que les différents partenaires avec lesquels l'Exécutif a l'intention de travailler sont les suivants :

- l'OBCE, à qui le Gouvernement a l'intention de confier une série de missions particulières pour Bruxelles, ainsi qu'un budget de 8 millions de francs pour l'année 1993. Cette institution met sur pied des plans d'actions communs aux trois Régions, et organise, à cette occasion, une dizaine de missions à l'étranger chaque année, ainsi qu'une série de séminaires;
- l'Administration régionale bruxelloise, qui accorde des subsides pour participer à des foires commerciales à l'étranger et des emprunts sans intérêts pour faire de la prospection, qui ne sont remboursables que si la mission est réussie;
- l'UEB et son service Promexport, qui reçoit un subside de 6 millions de francs en 1993, afin de mettre en place des actions spéciales pour ses membres (y compris le financement du club Promexport ainsi que certaines publications pour le compte du Gouvernement);
- la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles, qui reçoit un subside de 3,1 millions de francs, afin d'organiser l'accueil des délégations étrangères, des stages pour des cadres étrangers, ainsi que la distribution de propositions commerciales.

Une entreprise qui voudrait se lancer dans l'exportation, peut s'adresser indifféremment à l'un ou l'autre de ces partenaires, en fonction de ses centres d'intérêts et de ses besoins.

Le même membre demande si une politique cohérente en matière de Commerce extérieur ne passe pas

De 30 tot 35 miljoen frank die van de nationale begroting naar de gewestelijke begroting, d.w.z. naar de middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden overgeheveld en de middelen die het Gewest voor het beleid inzake Buitenlandse Handel toekent, worden vastgesteld in functie van de politieke bereidheid van de Regering.

Naar de toekomst toe hebben Vlaanderen en Wallonië besloten zowat overal ter wereld een groot aantal handelsattachés (76 Vl en 47 W) aan te stellen. Het Brussels Gewest wil de inspanningen in hoofdzaak op Brussel zelf richten, door congressen en handelsbeurzen te organiseren of door instellingen zoals het Verbond van Ondernemingen te Brussel of de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel te steunen.

Hetzelfde lid vraagt naar de samenwerking met derden op het vlak van de buitenlandse handel. Wie zijn de verschillende partners en welke opdrachten hebben ze? Tot wie moet een onderneming die wenst te exporteren zich richten?

De Minister antwoordt dat de Regering zich voorneemt met volgende partners scheid te gaan :

- de BDBH, die van de Regering een reeks bijzondere taken m.b.t. Brussel zou krijgen, alsmede voor 1993 een begroting van 8 miljoen frank. Deze instelling stelt gezamenlijke plannen voor de drie Gewesten op en organiseert in dit verband jaarlijks een tiental zendingen naar het buitenland en een aantal seminaries;
- het Brussels Gewestelijk Bestuur, dat subsidies toekent om in het buitenland aan handelsbeurzen deel te nemen en dat renteloze leningen voor prospectie toekent; leningen die slechts moeten worden terugbetaald wanneer de zending geslaagd is;
- het Verbond van Ondernemingen te Brussel en haar dienst Promexport, dat voor 1993 6 miljoen frank aan subsidie wordt toegekend om voor haar leden bijzondere acties op het getouw te zetten (de financiering van de club Promexport en een aantal publicaties voor rekening van het Gewest inbegrepen);
- de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel, die 3,1 miljoen frank aan subsidie ontvangt, bestemd voor het onthaal van buitenlandse delegaties, voor stages ten behoeve van buitenlandse kaderleden en voor de verspreiding van handelsvoorstellen.

Een onderneming die zou willen exporteren kan zich, afhankelijk van haar interesse en haar noden, tot om het even wie van deze partners richten.

Hetzelfde lid vraagt of een coherent beleid inzake buitenlandse handel ook niet de bevordering van het



également par la promotion de l'image de marque de la Région, ainsi que de ses aspects culturels. Il rappelle que Bruxelles est la capitale de l'Europe, la capitale de la Belgique, la troisième ville francophone du monde, ainsi que la troisième ville du monde organisatrice de foires et d'expositions.

Le Ministre répond qu'il est d'accord avec le membre mais que ses moyens en matière de commerce extérieur ne lui permettent pas d'assurer la promotion de l'image de Bruxelles. Selon lui cette image est inexistante, aussi bien en matière culturelle qu'en matière touristique.

Afin de pallier à cette carence, il faudrait diffuser dans tous les grands hôtels de la ville des films vidéo présentant les atouts de la ville, les activités touristiques, et les activités culturelles. Cela ne peut se faire que très partiellement via la promotion du Commerce extérieur; en outre, il faudrait reconnaître que le tourisme est une activité économique à part entière.

Un membre constate que cette ordonnance crée un Comité consultatif du commerce extérieur au sein du Conseil économique et social régional bruxellois.

Il rappelle que le projet d'ordonnance portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas encore été voté par le Conseil régional, et demande s'il ne faudrait pas d'abord examiner ce texte, avant d'examiner le projet d'ordonnance concernant la promotion du commerce extérieur.

Le Ministre répond que pour ce qui concerne la mise en place et la composition du Comité consultatif du commerce extérieur, il s'est inspiré de ce qui existe en Flandre et en Wallonie.

Le membre rappelle que le Conseil économique et social actuel n'est pas représentatif du tissu socio-économique bruxellois. Il y a un problème de représentation des PME!

Le Ministre répond qu'il ne souhaite pas entrer, à ce stade de la discussion, dans la discussion des articles. Il indique néanmoins, que dans la composition du Conseil consultatif du commerce extérieur, des membres sont présentés par les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation. Par ce biais, le problème de la représentation des PME pourrait être résolu.

Le membre souhaite que la discussion sur le projet d'ordonnance portant création du Conseil économique social de la Région de Bruxelles-Capitale ait lieu le plus rapidement possible.

imago van het Gewest en van zijn culturele aspecten moet inhouden. Het lid brengt in herinnering dat Brussel niet alleen de hoofdstad van Europa is, maar ook de hoofdstad van België, de derde Franstalige stad ter wereld en de derde stad ter wereld wat het organiseren van beurzen en tentoonstellingen betreft.

De Minister antwoordt dat hij het met het lid weliswaar eens is, maar dat zijn middelen inzake buitenlandse handel hem niet toelaten het imago van Brussel te bevorderen; een imago dat volgens hem trouwens helemaal niet bestaat, noch op cultureel noch op toeristisch vlak.

Om deze leemte aan te vullen, zou men in alle grote hotels van de stad videofilms moeten verspreiden om de troeven van de stad, de toeristische en de culturele activiteiten bekend te maken. Dit kan slechts heel gedeeltelijk via het bevorderen van de buitenlandse handel. Men zou het toerisme trouwens als een volwaardige economische activiteit moeten beschouwen.

Een lid stelt vast dat deze ordonnantie binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad een Adviescommissie voor Buitenlandse Handel creëert.

Hij brengt in herinnering dat het ontwerp van ordonnantie houdende de oprichting van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad nog niet door de Hoofdstedelijke Raad werd goedgekeurd en vraagt zich dan ook af of men niet eerst deze tekst zou moeten onderzoeken vooraleer het ontwerp van ordonnantie betreffende de bevordering van de buitenlandse handel onder de loep te nemen.

De Minister zegt dat hij zich voor de oprichting en de samenstelling van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel heeft geïnspireerd op Vlaanderen en Wallonie.

Het lid brengt in herinnering dat de huidige Economische en Sociale Raad niet representatief is voor het Brussels socio-economisch weefsel. Er is een probleem met de vertegenwoordiging van de KMO's.

De Minister antwoordt dat hij in deze fase van het onderzoek geen artikelsgewijze bespreking wil houden, maar wijst er evenwel op dat, wat de samenstelling van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel betreft, de Brusselse instellingen met een economische of exportfinaliteit leden kunnen voordragen. Langs deze weg zou het probleem van de vertegenwoordiging van de KMO's kunnen worden opgelost.

Het lid wenst zo snel mogelijk het ontwerp van ordonnantie houdende de oprichting van de Brusselse Economische en Sociale Raad te onderzoeken.

Un membre formule les mêmes remarques que le membre précédent à propos de la mise en place du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il demande s'il existe une coopération entre les trois Régions dans ce domaine, et notamment en matière de synergie d'offres.

Il demande également s'il existe des exemples concrets de coopération avec des institutions à vocation économique, tel que la SDRB ou la SRIB.

Le Ministre répond qu'une collaboration entre les trois Régions existe effectivement en matière de commerce extérieur. Chaque mois, les trois administrations régionales se rencontrent afin de vérifier les litiges en cours. Les plans d'actions annuels sont préparés de commun accord en collaboration avec l'OBCE. L'UEB, la FEB et la Chambre de Commerce sont en communication permanente, afin d'harmoniser leurs actions au niveau régional et fédéral. Cette coopération ne fera que s'accroître dans les années à venir.

En ce qui concerne la collaboration avec des institutions à vocation économique, la Technopole est la plus active dans ce domaine. Son rôle est de rassembler divers partenaires en vue de mener à bien des projets dans le domaine de l'exportation du savoir faire bruxellois.

La SDRB est actuellement l'institution qui joue le rôle qui sera dévolu dans les années à venir aux attachés commerciaux. C'est au sein de cette institution que sont recrutés les spécialistes qui assistent les entreprises bruxelloises lors de la conclusion de contrats à l'étranger. La SRIB, quant à elle, est une jeune société qui n'a pas encore beaucoup d'ambitions dans le domaine du commerce extérieur.

Un membre demande si la mise en place d'attachés commerciaux communs aux trois Régions ne risque pas de créer un problème déontologique dans le chef de ces derniers. En effet, lors de la prospection de marchés, comment se fera le choix de l'attaché commercial entre les entreprises des trois Régions, candidates à la réalisation du même contrat.

D'autre part, il demande quelle est la relation entre cette ordonnance, et celle sur la promotion de l'expansion économique, votée récemment par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il constate que l'une est une ordonnance-cadre, très large, tandis que l'autre est une ordonnance très restrictive. Il se demande si l'ordonnance concernant la promotion du commerce extérieur ne pourrait pas être utilisée pour subsidier des investissements qui ne sont plus permis par l'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique. En effet, lorsqu'une entreprise accroît sa capacité de production en vue

Een lid heeft m.b.t. de oprichting van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad dezelfde opmerking als het vorige lid.

Het lid vraagt zich af of de drie Gewesten op dit vlak, en onder andere inzake het aanbod, samenwerken.

Het lid vraagt ook naar concrete voorbeelden van samenwerking met instellingen met economische finaliteit zoals de GOMB of de GIMB.

De Minister zegt dat de drie Gewesten inzake buitenlandse handel inderdaad samenwerken. Elke maand komen de drie gewestelijke besturen samen om de hangende geschillen te onderzoeken. De jaarplannen worden gezamenlijk en in samenwerking met de BDBH voorbereid. Het Verbond van Ondernemingen te Brussel, het Verbond van Belgische ondernemingen en de Kamer voor Handel en Nijverheid onderhouden permanent contact om hun acties op gewestelijk en federaal vlak te harmoniseren. Deze samenwerking zal in de komende jaren nog nauwer worden.

Technopool is de meest actieve instelling met economische finaliteit waarmee wordt samengewerkt. Haar rol bestaat erin diverse partners samen te brengen om projecten op het vlak van de export van Brusselse know-how tot een goed eind te brengen.

De GOMB speelt op dit ogenblik de rol die de handelsattachés in de toekomst zullen moeten spelen. Deze instelling werft de specialisten aan die de Brusselse ondernemingen bij het sluiten van contracten in het buitenland zullen bijstaan. De GIMB is een jonge instelling, die inzake buitenlandse handel nog niet zo ambitieus is.

Een lid vraagt of de handelsattachés die worden aangesteld om voor de drie Gewesten te werken, geen deontologisch probleem zullen hebben. Hoe zal de handelsattaché kunnen kiezen tussen de ondernemingen uit de drie Gewesten die elk kandidaat zijn voor eenzelfde contract?

Anderzijds vraagt het lid naar het verband tussen deze ordonnantie en de onlangs door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad goedgekeurde ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie.

Het lid stelt vast dat de ene een erg ruime kaderordonnantie is, terwijl de andere heel beperkend is. Het lid vraagt of de ordonnantie betreffende de bevordering van de buitenlandse handel niet kan worden gebruikt om investeringen die niet door de ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie worden gedekt te financieren. Hoe kan men immers wanneer een onderneming haar productiecapaciteit

d'améliorer ses exportations, comment distinguer les investissements qui ont trait au commerce extérieur, et ceux qui ont trait à l'expansion économique.

Le Ministre rappelle tout d'abord que le statut des futurs attachés commerciaux n'est pas réglé par cette ordonnance. Il concède qu'il est plus facile pour un attaché commercial de travailler pour une seule Région que pour trois, mais souligne le ridicule de la situation dans laquelle se trouverait la Belgique, si là où les autres pays se contentent d'un attaché commercial, elle en envoie trois. Il estime que l'investissement de la Région dans le paiement d'un attaché commercial, quel qu'il soit, doit être rentable, et que si cela n'est pas le cas, elle doit envisager la possibilité de mettre fin à sa collaboration avec ce dernier.

A propos de la relation entre l'ordonnance concernant la promotion du commerce extérieur, et celle concernant la promotion de l'expansion économique, il précise que seules les subventions en matière d'études et de formation pourraient avoir un double emploi. En effet, pour le reste, les matières sont bien délimitées, d'un côté les bâtiments et le matériel investis en Belgique, et de l'autre, des investissements effectués à l'étranger.

Un membre demande si l'article 6 du projet d'ordonnance permet à la Région d'avoir des accords avec des personnes représentant la Belgique dans les parties du monde où cette dernière n'a pas de représentation diplomatique. Est-il imaginable que grâce à de tels accords il y ait plusieurs personnes qui représentent la Région dans un même pays?

Le Ministre répond que l'article 6 du projet d'ordonnance vise essentiellement des contrats avec l'OBCE, la Chambre de Commerce de Bruxelles, l'UEB ou le Trade Mart. Cet article ne vise donc pas les attachés commerciaux. L'organisation de missions à l'étranger par les organismes précités est indépendant du fait qu'il y ait, ou qu'il n'y ait pas, d'attachés commerciaux sur le lieu de leur destination.

Le même membre demande si parmi les observateurs désignés par l'Exécutif au sein du Comité consultatif du Commerce extérieur, ces derniers ne pourraient pas être des représentants des groupes politiques constitués au sein du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Ministre répond qu'il ne pense pas que ce soit une bonne chose. Il donnera plus de détails à cet égard lors de la discussion des articles.

Un membre demande si la Région a déjà eu des contacts avec l'Etat fédéral pour ce qui concerne l'installation pratique des attachés commerciaux dans les différents pays où cela s'avèrera nécessaire. Cela se fera-t-il en dedans ou en dehors des locaux des ambassades?

verhoogt om haar export te verbeteren, een onderscheid maken tussen de investeringen voor buitenlandse handel en deze voor de economische expansie.

De Minister brengt eerst en vooral in herinnering dat het statuut van de toekomstige handelsattachés niet in deze ordonnantie wordt geregeld. Hij geeft toe dat het voor een handelsattaché makkelijker is slechts voor één in plaats van voor drie Gewesten te werken, maar hij voegt eraan toe dat het belachelijk zou zijn te verzeilen in de toestand waarin België drie handelsattachés zou uitsuren, daar waar andere landen er slechts één uitsuren. Hij is van oordeel dat de investering van het Gewest in de bezoldiging van een handelsattaché, wie dit ook is, moet renderen. Is dit niet het geval, dan moet het Gewest overwegen de samenwerking stop te zetten.

Wat het verband tussen de ordonnantie betreffende de bevordering van de buitenlandse handel en deze betreffende de bevordering van de economische expansie betreft, maakt hij duidelijk dat alleen de subsidies voor onderzoek en opleiding elkaar zouden kunnen overlappen. Voor de rest zijn de aangelegenheden immers klaar en duidelijk afgebakend: investeringen in gebouwen en materieel in België enerzijds en investeringen in het buitenland anderzijds.

Een lid vraagt of artikel 6 van het ontwerp van ordonnantie het Gewest toelaat akkoorden te sluiten met personen die België vertegenwoordigen in delen van de wereld waar het land geen diplomatieke vertegenwoordiging heeft. Is het denkbaar dat, door dergelijke akkoorden, meerdere personen het Gewest in eenzelfde land zouden kunnen vertegenwoordigen?

De Minister antwoordt dat artikel 6 van het ontwerp van ordonnantie in hoofdzaak betrekking heeft op contracten met de BDBH, de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel, het VOB of de Trade Mart en dus niet op de handelsattachés. Het feit dat de vermelde organen zendingen in het buitenland organiseren, staat los van het feit of er al dan niet handelsattachés op de plaats van bestemming van deze zendingen aanwezig zijn.

Hetzelfde lid vraagt of er onder de waarnemers die de Regering voor de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel aanwijst ook vertegenwoordigers van de politieke fracties van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad mogen zijn.

De Minister zegt dat hij van mening is dat dit geen goede zaak zou zijn. Bij de artikelsgewijze bespreking zal hij dit punt nader toelichten.

Een lid vraagt of het Gewest reeds contacten heeft gehad met de Federale Staat met betrekking tot de praktische installatie van de handelsattachés in de verschillende landen waar dit nodig zal blijken. Zullen ze in of buiten de ambassades worden ondergebracht?

Il demande également quels seront les lieux de prospections des attachés itinérants.

Le Ministre répond qu'il existe un protocole d'accords entre l'Etat et les Régions, signé en 1990, qui tend à régler les problèmes de cohabitation entre les différentes entités institutionnelles au sein des ambassades. Les trois Régions souhaitent obtenir de la part de l'Etat fédéral la garantie qu'elles pourront rester dans leurs locaux. Là où ce ne sera pas possible, il faudra sans doute sous-louer les locaux occupés par les représentants des Régions.

En ce qui concerne les attachés commerciaux itinérants, leurs mises en place fait partie de la discussion en cours avec les deux autres Régions. Y aura-t-il des candidats pour ces postes, et les autres Régions accepteront-elles de les accueillir? En tout état de cause, leurs lieux de prospection devrait être principalement les pays de l'Est.

Un membre demande s'il y a un droit de regard de la CEE sur les mécanismes d'aides mis en place par ce projet d'ordonnance. L'article 6 du projet d'ordonnance précise que des subventions, des prêts sans intérêts ou des avances récupérables sont accordés dans les limites imposées par les Communautés européennes, concernant les aides publiques. De telles limites existent en matière d'expansion économique, dès lors, ne s'appliquent-elle pas implicitement à ce projet d'ordonnance, et en conséquence ne faut-il pas consulter la CEE avant de voter ce projet?

Le Ministre répond que la CEE n'a pas encore fixé de règles en matière de promotion du commerce extérieur, et que c'est à eux d'initier la procédure s'il le souhaite. Il ne le fera pas, afin de ne pas perdre de temps.

Le même membre demande si la CEE fait une différence entre les aides accordées pour la promotion du commerce extérieur dans les pays de la Communauté européenne et les aides accordées dans les autres pays.

Le Ministre répond par l'affirmative. Il précise que cela n'est pas une question d'éloignement, mais plutôt une question de concurrence interne.

Le membre demande s'il ne faudrait pas dès lors préciser dans l'ordonnance ce qui concerne les pays de la CEE et ce qui concerne les autres pays.

Le Ministre répond que cela peut être modalisé dans les arrêtés d'exécution.

La Présidente demande au Ministre s'il peut fournir aux membres de la commission la législation en matière de commerce extérieur existante dans les deux autres Régions, ainsi que l'étude de la VUB sur les potentialités d'exportation des PME bruxelloises.

Het lid vraagt eveneens welke gebieden de rondreizende attachés zullen verkennen.

De Minister antwoordt dat de Federale Staat en de Gewesten in 1990 een akkoordprotocol hebben ondertekend dat ertoe strekt de cohabitatieproblemen tussen de verschillende institutionele entiteiten die in de ambassades gehuisvest zijn te regelen. De drie Gewesten wensen van de Federale Staat de waarborg dat ze hun lokalen zullen mogen behouden. Is dit niet mogelijk, dan zal men wellicht de lokalen die door de vertegenwoordigers van de Gewesten worden gebruikt moeten onderhuren.

Over de aanstelling van de rondreizende handelsattachés worden momenteel met de twee andere Gewesten besprekingen gevoerd. Zullen er kandidaten zijn voor deze betrekkingen en zullen de andere Gewesten ermee instemmen met hen sloop te gaan? Hoe dan ook, de prospectiegebieden zullen hoofdzakelijk in de Oostbloklanden liggen.

Een lid vraagt of de EEG inzage zal hebben in de steunmechanismen die door dit ontwerp van ordonnantie tot stand komen. Artikel 6 van het ontwerp van ordonnantie bepaalt dat binnen de door de Europese Gemeenschappen opgelegde beperkingen inzake overheidssteun, subsidies, renteloze leningen en terugvorderbare voorschotten kunnen worden toegekend. Dergelijke beperkingen bestaan op het vlak van de economische expansie. Zijn ze dan ook niet impliciet op dit ontwerp van ordonnantie van toepassing en zal men bijgevolg de EEG niet moeten raadplegen alvorens dit ontwerp ter stemming te brengen?

De Minister antwoordt dat de EEG nog geen regels inzake de bevordering van de buitenlandse handel heeft bepaald en dat de EEG, indien ze regels wenst, de procedure zelf moet beginnen. Hij zal dit niet doen omdat hij geen tijd wenst te verliezen.

Hetzelfde lid vraagt of de EEG een onderscheid maakt tussen de steun voor de bevordering van de buitenlandse handel in de landen van de Europese Gemeenschap en de steun voor de bevordering in andere landen.

De Minister bevestigt dit en verduidelijkt dat het hier niet om de afstand te doen is, maar eerder om de interne concurrentie.

Hetzelfde lid vraagt of men in de ordonnantie dan niet een duidelijk onderscheid zou moeten maken tussen hetgeen betrekking heeft op EEG-landen en hetgeen betrekking heeft op andere landen.

De Minister antwoordt dat dit in de uitvoeringsbesluiten kan worden geregeld.

De Voorzitter vraagt de Minister of hij de commissieleden de wetgeving van de twee andere Gewesten inzake buitenlandse handel en de studie van de VUB over de exportmogelijkheden voor de Brusselse ondernemingen zou kunnen verschaffen.

### III. Discussion des articles

#### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> est adopté par 8 voix et 1 abstention.

#### Article 2

Un membre introduit un amendement (n° 4) visant à supprimer, au quatrième, les mots: «aux entreprises», afin de ne pas exclure du bénéfice de l'ordonnance les entreprises de services aux particuliers.

L'amendement n° 4 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 2 tel qu'amendé est adopté par 10 voix et 1 abstention.

#### Article 3

Un membre introduit un amendement (n° 11) technique visant à supprimer au § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, le mot «notamment», qui est redondant avec le point 6 du même paragraphe.

L'amendement n° 11 est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Un membre demande si parmi les entreprises et les institutions à finalité économique, sont également reprises celles ayant trait à l'économie sociale.

Le Ministre répond que la notion est suffisamment large pour que ce type d'entreprise et d'institution soit compris dedans.

Un membre introduit un amendement (n° 5) technique visant à supprimer, au § 1<sup>er</sup>, premièrement, les mots: «et de ses entreprises», afin que la phrase soit plus équilibrée et plus claire.

L'amendement n° 5 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Un membre demande des précisions concernant la réalisation et le soutien d'études faites par des entreprises et des consultants. Il craint qu'une interprétation trop large de ce texte ouvre la porte à certains abus.

Le Ministre répond que cette disposition sera soumise à précision dans les arrêtés d'exécution. Il précise qu'aucune aide ne sera accordée directement à des bureaux de consultants, mais bien à des entreprises qui font appel à ceux-ci, et pour des montants limités.

### III. Artikelsgewijze bespreking

#### Artikel 1

Dit artikel wordt aangenomen met 8 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 2

Een lid dient een amendement (nr. 4) in dat ertoe strekt in ten vierde, de woorden: «aan de ondernemingen» te doen vervallen. Dit amendement strekt ertoe de ondernemingen die diensten verstrekken aan privépersonen niet uit te sluiten.

Amendement nr. 4 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 3

Een lid dient een technisch amendement (nr. 11) in dat ertoe strekt in de eerste paragraaf, eerste lid, de woorden «onder meer», te doen vervallen omdat het overbodig is gelet op punt 6 van dezelfde paragraaf.

Amendement nr. 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden.

Een lid vraagt of bij de ondernemingen en de instellingen met een economische doelstelling ook de ondernemingen horen die betrekking hebben op de sociale economie.

De Minister antwoordt dat het begrip voldoende ruim is om ook dit soort onderneming en instelling te omvatten.

Een lid dient een technisch amendement (nr. 5) in dat ertoe strekt in paragraaf 1, ten eerste, de woorden: «en haar ondernemingen», te doen vervallen opdat de zin evenwichtiger en duidelijker zou zijn.

Amendement nr. 5 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Een lid vraagt uitleg over het uitvoeren en ondersteunen van studies verricht door ondernemingen en consultants. Hij vreest dat een te ruime interpretatie van deze tekst de deur openzet voor sommige misbruiken.

De Minister antwoordt dat de uitvoeringsbesluiten deze bepaling nader zullen bepalen. Aan consulentebureaus zal geen rechtstreekse steun worden toegekend, maar er zullen wel beperkte bedragen aan ondernemingen worden gegeven die een beroep doen op deze bureaus.

Deux membres demandent s'il est possible de disposer de copies des études qui ont été réalisées, afin d'une part d'attester de leur existence, et d'autre part, pour éviter de subsidier deux fois la même étude.

Le Ministre répond que la plupart des études réalisées contiennent des données confidentielles qui font qu'elles ne peuvent pas être publiées, mais indique que l'administration possède une copie de chacune d'elles.

Un membre introduit un amendement (n° 1) visant à ajouter, au point 3, la notion de codéveloppement ou de développement régional. Il entend par là que soient prises en compte les activités visant au développement de certaines régions des pays de l'Est.

Un membre estime que cet amendement n'est pas nécessaire étant donné que ce type d'activité est repris au point 6 du § 1<sup>er</sup>.

Le Ministre confirme que le point 3 de ce paragraphe vise également toute activité effectuée dans le cadre d'une politique régionale de développement.

Suite à ces précisions, l'amendement n° 1 est retiré par son auteur.

Un membre introduit un amendement (n° 10) visant à ajouter in fine, au § 1<sup>er</sup>, sixièmement, les mots: « dans le respect des normes européennes de protection de l'environnement et du développement durable ».

Deux membres estiment que cet amendement n'est pas nécessaire étant donné que de toute façon la Région bruxelloise est obligée de respecter les normes européennes.

Un membre estime qu'il faut être très prudent dans la rédaction d'un tel amendement. Il attire l'attention sur le sens très large des mots « normes européennes ». Cela voudrait dire que des directives européennes qui n'ont pas encore été traduites en droit belge seraient exécutoires.

Un membre demande ce que l'auteur entend exactement par les mots « normes du développement durable ».

L'auteur de l'amendement répond qu'il existe un Conseil du développement durable qui édictera sans doute des normes dans l'avenir.

Le Ministre estime que cet amendement n'ajoute rien au texte existant. Il rappelle qu'il s'agit ici de produits et non de services, qui doivent être conformes aux normes belges, qui elles-mêmes doivent être conformes aux normes européennes.

L'amendement n° 10 est retiré par son auteur à condition que le Ministre tienne compte de cette

Twee leden vragen of er kopies kunnen ter beschikking gesteld worden van de uitgevoerde studies, enerzijds om te bewijzen dat ze bestaan en anderzijds om te vermijden dat dezelfde studie tweemaal wordt betoelaagd.

De Minister antwoordt dat de meeste studies vertrouwelijke gegevens bevatten waardoor ze niet kunnen worden gepubliceerd, maar hij wijst erop dat de Administratie van elke studie een kopie heeft.

Een lid dient een amendement (nr. 1) in dat ertoe strekt in punt 3, het begrip medeontwikkeling of gewestelijke ontwikkeling toe te voegen. Hij bedoelt daarmee dat er rekening moet worden gehouden met activiteiten die ertoe strekken sommige gebieden van de Oostbloklanden te ontwikkelen.

Een lid meent dat dit amendement niet nodig is aangezien dit soort activiteit in punt 6 van § 1 staat.

De Minister bevestigt dat punt 3 van deze paragraaf ook betrekking heeft op elke activiteit die wordt uitgevoerd in het kader van een gewestelijke ontwikkelingspolitiek.

Naar aanleiding van deze informatie wordt amendement nr. 1 door zijn auteur ingetrokken.

Een lid dient een amendement (nr. 10) in dat ertoe strekt op het einde van § 1, ten zesde, de woorden: « met naleving van de Europese normen tot bescherming van het leefmilieu en de duurzame ontwikkeling » toe te voegen.

Twee leden menen dat dit amendement overbodig is aangezien het Brussels Gewest in ieder geval verplicht is de Europese normen na te leven.

Een lid meent dat men zeer voorzichtig moet zijn met een dergelijk amendement. Hij vestigt de aandacht op de zeer ruime betekenis van de woorden « Europese normen ». Dit zou betekenen dat de Europese richtlijnen die nog niet in het Belgisch recht zijn omgezet, uitvoerbaar zouden zijn.

Een lid vraagt wat de auteur precies bedoelt met « normen van duurzame ontwikkeling ».

De auteur van het amendement antwoordt dat er een raad voor de duurzame ontwikkeling bestaat die ongetwijfeld in de toekomst normen zal afkondigen.

De Minister meent dat dit amendement niets toevoegt aan de bestaande tekst. Hij herinnert eraan dat het hier over produkten gaat, en niet over diensten, die conform de Belgische normen moeten zijn die zelf conform de Europese normen moeten zijn.

Amendement nr. 10 wordt door zijn auteur ingetrokken op voorwaarde dat de Minister rekening houdt

problématique dans les arrêtés d'exécution de l'ordonnance.

Le Ministre marque son accord sur cette proposition.

Un membre introduit un amendement (n° 6) visant à rendre obligatoire le rapport annuel d'évaluation.

Un membre introduit un amendement (n° 2) allant dans le même sens. Il accepte de retirer l'amendement n° 2, à condition que l'amendement n° 6 soit sous-amendé de la façon suivante: ajouter in fine les mots: «copie de ce rapport sera mis à disposition de la Commission des Affaires économiques du Conseil».

L'amendement n° 6 tel que sous-amendé est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

L'article 3 tel qu'amendé est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 4

Un membre rappelle les objections qu'il a formulées au cours de la discussion générale à propos de la mise en place du Comité consultatif du commerce extérieur. Il lui semble anormal de mettre en place un tel comité au sein d'un Conseil économique et social bruxellois qui n'existe pas encore.

Le Ministre rappelle que la mise en place du Conseil économique et social régional bruxellois dépend pour une large part de la compétence du Ministre-Président. Il est d'accord pour que cet article ne soit rendu applicable que lors de la mise en place du nouveau Conseil économique et social régional bruxellois.

Un membre estime que cette situation ne doit pas perdurer.

Un membre demande si le Comité consultatif du commerce extérieur ne pourrait pas être installé au sein du Conseil économique et social actuel. Il serait transféré automatiquement au nouveau Conseil économique et social lors de sa mise en place.

Le Ministre répond que selon lui, cela aurait pu se faire, mais que la plupart des membres de la commission sont en faveur de la solution de l'article non encore applicable, en raison du fait que c'est précisément la composition du Conseil économique et social actuel qui pose problème.

Un membre demande si dans la composition du Comité consultatif du commerce extérieur, on ne pourrait envisager d'y inclure un responsable des Communautés européennes.

met deze probleemstelling in de uitvoeringsbesluiten van de ordonnantie.

De Minister stemt in met dit voorstel.

Een lid dient een amendement (nr. 6) in dat ertoe strekt het jaarlijks evaluatieverslag op te leggen.

Een lid dient een amendement (nr. 2) in dat in dezelfde zin gaat. Hij aanvaardt amendement nr. 2 in te trekken op voorwaarde dat amendement nr. 6 gesubamendeerd wordt op de volgende wijze: de woorden «kopie van dit beslag zal ter beschikking worden gesteld van de Commissie voor de Economische Zaken van de Raad» toevoegen aan het slot.

Het aldus gesubamendeerd amendement (nr. 6) wordt aangenomen bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 3 wordt aangenomen bij 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 4

Een lid herinnert aan de opmerkingen die hij heeft gemaakt tijdens de algemene bespreking over de oprichting van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel. Het lijkt hem niet logisch een dergelijk comité op te richten binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad die nog niet bestaat.

De Minister herinnert eraan dat de oprichting van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad voor een groot gedeelte afhangt van de bevoegdheid van de Minister-Voorzitter. Hij stemt ermee in dat dit artikel slechts van toepassing wordt wanneer de nieuwe Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad is opgericht.

Een lid meent dat deze toestand niet kan blijven duren.

Een lid vraagt of de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel niet zou kunnen worden opgericht binnen de huidige Economische en Sociale Raad. Het zou automatisch naar de nieuwe Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad worden overgedragen wanneer deze is opgericht.

De Minister antwoordt dat dit volgens hem wel mogelijk zou zijn, maar dat de meeste leden van de Commissie de voorkeur geven aan het artikel dat nog niet van toepassing is, omdat precies de samenstelling van de huidige Economische en Sociale Raad problemen stelt.

Een lid vraagt of men niet zou kunnen overwegen om een verantwoordelijke van de Europese Gemeenschappen op te nemen in de samenstelling van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel.

Le Ministre répond que tous les membres du Comité consultatif du commerce extérieur doivent être représentatifs de la Région bruxelloise. Néanmoins, le Comité pourra inviter un certain nombre de personnes en consultation, dont des responsables de la Communauté européenne.

Un membre introduit un amendement (n° 7) visant à assurer le maintien des équilibres au sein du Conseil consultatif du commerce extérieur et éviter la double représentation.

Le Ministre marque son accord sur cet amendement.

L'amendement n° 7 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Un membre introduit un amendement (n° 3) visant à donner un sens plus large au terme « exportations » et y inclure la notion de « partenariat ».

Le Ministre marque son accord sur cet amendement.

L'amendement n° 3 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Un membre introduit un amendement (n° 8) visant à supprimer toute répartition linguistique au sein du Comité consultatif du commerce extérieur. Il rappelle qu'aucune répartition linguistique n'a été prévue dans les comités du même genre créés par les diverses ordonnances votées par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Un membre indique qu'il n'a pas cosigné cet amendement et qu'il s'abstiendra sur le vote de ce dernier.

Le Ministre veillera à ce que la répartition linguistique des membres du Comité consultatif du commerce extérieur se fasse selon l'accord existant au sein du Gouvernement régional.

L'amendement n° 8 est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

L'article 4, tel qu'amendé, est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 5

L'article 5 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 6

Un membre demande quelles sont les limites imposées par la Communauté européenne concernant les aides publiques en matière de commerce extérieur.

De Minister antwoordt dat alle leden van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel representatief moeten zijn voor het Brussels Gewest. Nochtans zal het Comité sommige personen kunnen uitnodigen voor raadpleging, waaronder verantwoordelijken van de Europese Gemeenschap.

Een lid dient een amendement (nr. 7) in dat ertoe strekt het evenwicht binnen de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel te waarborgen en een dubbele vertegenwoordiging te vermijden.

De Minister stemt in met dit amendement.

Amendement nr. 7 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Een lid dient een amendement (nr. 3) in dat ertoe strekt een ruimere betekenis te geven aan het woord « uitvoer » en er het begrip « een economische roeping hebben » in op te nemen.

De Minister stemt in met dit amendement.

Amendement nr. 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Een lid dient een amendement (nr. 8) in dat ertoe strekt elke taalindeling binnen de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel te doen vervallen. Hij herinnert eraan dat er geen taalindeling werd vastgesteld voor comités van dezelfde aard die door verschillende in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad gestemde ordonnances werden opgericht.

Een lid wijst erop dat hij dit amendement niet heeft mede ondertekend en dat hij zich zal onthouden bij de stemming ervan.

De Minister zal erover waken dat het akkoord dat bestaat binnen de Gewestregering zal worden nageleefd bij de taalindeling van de leden van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel.

Amendement nr. 8 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 4 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 5

Artikel 5 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 6

Een lid vraagt welke grenzen door de Europese Gemeenschap worden opgelegd inzake openbare steunverlening voor de buitenlandse handel.



Le Ministre répond que excepté les règles en vigueur en matière d'expansion économique, il n'y en a pas actuellement. Cet article vise les règles futures qui seront établies dans ce domaine.

L'article 6 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 7

L'article 7 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 8

L'article 8 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 9

Un membre introduit un amendement (n° 9) visant à mettre en place des sanctions pour les fraudeurs.

L'amendement n° 9 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article 9, tel qu'amendé, est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 10

L'article 10 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

#### Article 11

Le Ministre propose un amendement oral en vue de faire entrer en vigueur l'ordonnance à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

L'amendement oral est approuvé par la commission.

L'article 11, tel qu'amendé, est adopté par 11 voix et 1 abstention.

De Minister antwoordt dat er voor het ogenblik geen regels zijn, behalve deze die van kracht zijn inzake economische expansie. Dit artikel beoogt de regels die in de toekomst ter zake zullen worden opgesteld.

Artikel 6 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 7

Artikel 7 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 8

Artikel 8 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 9

Een lid dient een amendement (nr. 9) in dat ertoe strekt sancties te nemen om fraudeurs te straffen.

Amendement nr. 9 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 9 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 10

Artikel 10 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

#### Artikel 11

De Minister dient een mondeling amendement in om de ordonnantie in werking te doen treden op datum van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Het mondeling amendement wordt aangenomen door de Commissie.

Het aldus geamendeerde artikel 11 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

**IV. Vote sur l'ensemble du projet**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité des 8 membres présents.

*Le Rapporteur,*

Jan BEGHIN.

*La Présidente,*

Viviane JACOBS.

**IV. Stemming over het geheel van het ontwerp**

Het volledige ontwerp van ordonnantie wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit verslag wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

*De Rapporteur,*

Jan BEGHIN.

*De Voorzitter,*

Viviane JACOBS.

**Texte adopté par la Commission****CHAPITRE I<sup>er</sup>****Dispositions générales***Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

*Article 2*

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut comprendre:

- 1<sup>o</sup> par la politique des débouchés et de l'exportation: la politique des débouchés et des exportations visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- 2<sup>o</sup> par le Gouvernement: le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 3<sup>o</sup> par le Comité consultatif: le Comité consultatif créé par l'article 4 au sein du Conseil économique et social régional bruxellois;
- 4<sup>o</sup> par les entreprises: les personnes physiques et les personnes morales de droit privé ou public exerçant des activités de nature commerciale, industrielle ou artisanale ou de services et établies dans la Région de Bruxelles-Capitale.

**CHAPITRE II****La politique des débouchés et de l'exportation de la Région de Bruxelles-Capitale***Article 3*

§ 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement assure, directement ou indirectement, le soutien et la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, en particulier les exportations et les débouchés à l'étranger, par:

- 1<sup>o</sup> la promotion des entreprises et des institutions à finalité économique de la Région de Bruxelles-Capitale à l'étranger et dans le pays en vue de la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation;

**Tekst aangenomen door de Commissie****HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

*Artikel 2*

Voor de toepassing van deze ordonnantie moet worden verstaan:

- 1<sup>o</sup> onder het afzet- en uitvoerbeleid: het afzet- en uitvoerbeleid bedoeld in artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen;
- 2<sup>o</sup> onder de Regering: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
- 3<sup>o</sup> onder de Adviescommissie: De Adviescommissie die met artikel 4 binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt opgericht;
- 4<sup>o</sup> onder de ondernemingen: de natuurlijke personen en de privaatrechtelijke of publiekrechtelijke rechtspersonen die activiteiten uitoefenen in de commerciële, industriële of ambachtelijke sector of in de sector van de diensten en gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**HOOFDSTUK II****Het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest***Artikel 3*

§ 1. De Regering ondersteunt en bevordert op rechtstreekse of indirecte wijze de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid de uitvoer naar en de afzet in het buitenland door:

- 1<sup>o</sup> de promotie van de ondernemingen en instellingen met economische finaliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in binnenland en in buitenland met het oog op de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid;

- 2° la réalisation et le soutien d'études faites par des entreprises et des consultants;
- 3° l'organisation de ou la participation à des missions commerciales à l'étranger et la participation par les entreprises à des foires étrangères et autres manifestations commerciales;
- 4° l'organisation, le soutien et l'accompagnement de programmes de formation;
- 5° l'accompagnement et le soutien des entreprises en matière de prospection étrangère et de présence à l'étranger;
- 6° l'initiative et le soutien de toute autre activité contribuant à la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation.

§ 2. Afin de coordonner la politique des débouchés et de l'exportation de la Région, le Gouvernement demande annuellement au Comité consultatif de proposer un plan d'action qui comprendra, en tenant compte des limitations budgétaires, des propositions pour l'année à venir. Ce plan d'action sera élaboré sur base de critères thématiques, sectoriels, géographiques, économiques et sociaux qui s'harmonisent et forment un tout.

§ 3. Annuellement, le Gouvernement fait établir un rapport d'évaluation concernant l'année écoulée. Copie de ce rapport sera mis à la disposition de la Commission des Affaires économiques du Conseil.

### CHAPITRE III

#### Le Comité consultatif du Commerce extérieur

##### Article 4

§ 1<sup>er</sup>. Il est créé au sein du Conseil économique et social régional bruxellois un Comité consultatif du commerce extérieur, composé:

- 1° de membres présentés par le Conseil économique et social régional bruxellois représentant paritairement les organisations des employeurs et des travailleurs;
- 2° de membres présentés par les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation ou de partenariat, désignées par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du Conseil économique et social bruxellois ou y représentés;
- 3° d'un fonctionnaire du Service du Commerce extérieur du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Peuvent assister aux séances du Comité consultatif sans voix délibérative:

- 2° het uitvoeren en ondersteunen van studies verricht door ondernemingen en consulenten;
- 3° het organiseren van of meewerken aan buitenlandse handelszendingen en de deelname door ondernemingen aan buitenlandse beurzen en andere handelsmanifestaties;
- 4° het organiseren, ondersteunen en begeleiden van opleidings- en vormingsprogramma's;
- 5° het begeleiden en ondersteunen van ondernemingen inzake buitenlandse prospectie en aanwezigheid in het buitenland;
- 6° het ondernemen en ondersteunen van alle andere activiteiten die bijdragen tot de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid.

§ 2. Ten einde het afzet- en uitvoerbeleid van het Gewest te coördineren, vraagt de Regering elk jaar de Adviescommissie om een actieplan voor te stellen dat, rekening houdend met de begrotingsbeperkingen, voorstellen bevat voor het daaropvolgende jaar. Dit actieplan wordt opgesteld aan de hand van thematische, sectoriële, geografische, economische en sociale criteria die op elkaar afgestemd zijn en een geheel vormen.

§ 3. De Regering laat jaarlijks een evaluatieverslag opstellen over het voorgaande jaar. Een kopie van dit verslag zal ter beschikking worden gesteld van de Commissie voor de Economische Zaken van de Raad.

### HOOFDSTUK III

#### De Adviescommissie voor Buitenlandse Handel

##### Artikel 4

§ 1. Binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt een Adviescommissie voor Buitenlandse Handel opgericht dat samengesteld is uit:

- 1° leden, voorgedragen door de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad, die op paritaire wijze de organisaties van de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen;
- 2° leden, voorgedragen door de door de Regering aangewezen Brusselse instellingen die een exportgerichte opdracht met economische roeping hebben of die partners zijn, en die geen lid zijn van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad en er ook niet in zijn vertegenwoordigd;
- 3° een ambtenaar van de Dienst van de Buitenlandse Handel van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 2. De vergaderingen van de Adviescommissie kunnen zonder stemrecht worden bijgewoond door:

1° des observateurs désignés par les membres du Gouvernement, dont au moins un représentant du Ministre ayant les Relations extérieures dans ses attributions et un représentant du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions;

2° un Inspecteur des Finances désigné par le Gouvernement.

§ 3. Le Gouvernement détermine le nombre des membres visés au § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°, et les désigne, de même que celui du 3°. Il détermine la durée de leur mandat et fixe les règles de fonctionnement du Comité consultatif.

#### Article 5

Sans préjudice de l'article 3, § 2, le Comité consultatif émet, d'initiative ou à la demande du Gouvernement, des avis sur des questions concernant la politique des débouchés et des exportations de la Région de Bruxelles-Capitale et le commerce extérieur en général.

### CHAPITRE IV

#### Collaboration avec des tiers et aides

#### Article 6

§ 1<sup>er</sup>. Afin de réaliser les tâches décrites à l'article 3, le Gouvernement peut conclure des conventions et collaborer avec toutes personnes, associations ou institutions à statut juridique public ou privé.

§ 2. Le Gouvernement peut également accorder des subventions, des prêts sans intérêt ou des avances récupérables dans les limites des crédits budgétaires et selon les modalités déterminées par lui. Les modalités de participation s'inscriront dans le cadre des limites imposées par la Communauté européenne, concernant les aides publiques.

### CHAPITRE V

#### Remboursements

#### Article 7

Le bénéficiaire auquel a été octroyée une aide en application de la présente ordonnance en perd le bénéfice et est tenu de restituer toutes les sommes perçues s'il n'exécute pas ou cède à des tiers l'activité faisant

1° waarnemers aangewezen door de leden van de Regering, waaronder in ieder geval een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Betrekkingen behoren en een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid de Economie behoort;

2° een Inspecteur van Financiën aangewezen door de Regering.

§ 3. De Regering bepaalt het aantal leden bedoeld in § 1, 1° en 2°, en wijst ze aan, evenals deze van 3°. Zij bepaalt de duur van hun mandaat en legt de werkingsregels van de Adviescommissie vast.

#### Artikel 5

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, § 2, brengt de Adviescommissie op eigen initiatief of op vraag van de Regering adviezen uit over onderwerpen die het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de buitenlandse handel in het algemeen betreffen.

### HOOFDSTUK IV

#### Samenwerking met derden en steunverlening

#### Artikel 6

§ 1. Ten einde de in artikel 3 gestelde taken te verwezenlijken, kan de Regering overeenkomsten sluiten en samenwerken met alle personen, verenigingen of instellingen met publiekrechtelijk of privaatrechtelijk statuut.

§ 2. Tevens kan de Regering toelagen, renteloze leningen of terugvorderbare voorschotten toekennen binnen de perken van de begrotingskredieten en volgens de voorwaarden die zij bepaalt. De modaliteiten van tegemoetkomingen zullen kaderen binnen de door de Europese Gemeenschap opgelegde beperkingen inzake overheidssteun.

### HOOFDSTUK V

#### Terugbetalingen

#### Artikel 7

De begunstigde waaraan met toepassing van deze ordonnantie een tegemoetkoming is toegekend, verliest het voordeel ervan en is tot teruggave van alle ontvangen gelden verplicht wanneer hij de activiteit waarop

l'objet de l'aide, ou s'il en modifie ou n'en respecte pas la destination ou les conditions d'utilisation, à moins que le Gouvernement n'ait donné son accord à l'inexécution, à la cession ou à la modification.

Le bénéficiaire qui a l'intention de céder l'activité ou d'en modifier la destination ou les conditions, ou se trouve dans l'impossibilité d'exécuter l'activité, en informe le Gouvernement par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste.

#### Article 8

§ 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement peut subordonner son accord quant au maintien total ou partiel de l'aide aux conditions qu'il détermine. Il peut renoncer à la récupération s'il existe pour ce faire des motifs sérieux ou s'il juge le montant à récupérer trop peu important.

§ 2. L'obligation de restitution de l'aide versée s'éteint si le Gouvernement, dans l'année qui suit la notification prévue à l'article 7, n'a pas réclamé de remboursement, même si la notification a été faite après que la cession ou la modification visée à l'article 7 ait eu lieu.

#### Article 9

L'aide octroyée en vertu de la présente ordonnance doit être restituée lorsqu'il est établi qu'elle n'aurait pas été accordée si le bénéficiaire avait communiqué des informations exactes et complètes.

Le bénéficiaire d'une aide qui sciemment n'aurait pas fourni des renseignements exacts et complets en vue de l'obtenir est exclu du bénéfice de la présente ordonnance pour une période de trois années à compter du moment où il a restitué l'ensemble des aides.

#### Article 10

Tout remboursement dû à la Région de Bruxelles-Capitale en application de la présente ordonnance, se fait par versement au Fonds pour la promotion du commerce extérieur créé par l'ordonnance du 12 décembre 1991.

de tegemoetkoming betrekking heeft, niet uitvoert of aan derden overdraagt of de bestemming of de voorwaarden van gebruik ervan wijzigt of niet naleeft, tenzij de Regering met de niet-uitvoering, de overdracht of de wijziging haar instemming heeft betuigd.

De begunstigde die voornemens is de activiteit over te dragen of de bestemming of voorwaarden ervan te wijzigen of in de onmogelijkheid verkeert de activiteit uit te voeren, geeft daarvan kennis aan de Regering bij gerechtsdeurwaardersexploot of bij een ter post aangezekende brief.

#### Artikel 8

§ 1. De Regering kan haar instemming met het geheel of gedeeltelijk behoud van de tegemoetkoming afhankelijk maken van de voorwaarden die zij bepaalt. Zij kan van terugvordering afzien wanneer daartoe ernstige redenen bestaan of het terug te vorderen bedrag naar haar oordeel te gering is.

§ 2. De verplichting tot teruggave van de uitgekeerde tegemoetkoming vervalt wanneer de Regering binnen een jaar na de kennisgeving, bepaald in artikel 7, geen terugbetaling heeft gevorderd, zelfs al is de kennisgeving gedaan nadat de overdracht of de wijziging bedoeld in artikel 7 is geschied.

#### Artikel 9

De krachtens deze ordonnantie toegekende tegemoetkoming moet worden teruggegeven indien vaststaat dat zij niet zou zijn toegekend indien de begunstigde juiste en volledige inlichtingen had meegedeeld.

De begunstigde van een tegemoetkoming die wetens en willens onjuiste en onvolledige inlichtingen heeft gegeven om de steun te verkrijgen, wordt uit de toepassing van deze ordonnantie uitgesloten gedurende een periode van drie jaar vanaf het ogenblik dat hij alle tegemoetkomingen heeft teruggegeven.

#### Artikel 10

Elke terugbetaling die krachtens deze ordonnantie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verschuldigd is, geschiedt door storting op het Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel opgericht bij de ordonnantie van 12 december 1991.

CHAPITRE VI

**Entrée en vigueur**

*Article 11*

La présente ordonnance entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

HOOFDSTUK VI

**Inwerkingtreding**

*Artikel 11*

Deze ordonnantie treedt in werking op de datum van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

## ANNEXE

## AMENDEMENTS

N° 1

## Article 3

**Au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, ajouter in fine: «ou de codéveloppement».**

## JUSTIFICATION

Le codéveloppement fait partie du développement économique intégré.

N° 2

## Article 3

**Au § 2, deuxième alinéa, remplacer les mots «pourra demander» par le mot «demandera» et ajouter in fine «Copie de ce rapport sera mis à disposition de la Commission des Affaires économiques du Conseil».**

## JUSTIFICATION

L'importance du commerce extérieur pour le développement économique de la Région justifie un rapport annuel et la possibilité systématique d'information des membres de la commission.

N° 3

## Article 4

**Au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, ajouter après les mots «vocation économique et d'exportation» les mots «ou de partenariat».**

## JUSTIFICATION

Il faut donner un sens plus large au terme d'exportation qui inclut la notion d'échange économique.

N° 4

## Article 2

**Au 4<sup>o</sup>, supprimer les mots «aux entreprises».**

## BIJLAGE

## AMENDEMENTEN

Nr. 1

## Artikel 3

**In § 1, 3<sup>o</sup>, op het einde toe te voegen: «of van medeontwikkeling».**

## VERANTWOORDING

De medeontwikkeling maakt deel uit van de geïntegreerde economische ontwikkeling.

Nr. 2

## Artikel 3

**In § 2, tweede lid, de woorden «kan verzoeken» te vervangen door de woorden «zal verzoeken» en op het einde toe te voegen «kopie van dit verslag zal ter beschikking worden gesteld van de Commissie voor de Economische Zaken van de Raad».**

## VERANTWOORDING

De buitenlandse handel is zo belangrijk voor de economische ontwikkeling van het Gewest dat het zeker verantwoord is een jaarverslag op te stellen en ervoor te zorgen dat de leden van de commissie systematisch geïnformeerd worden.

Nr. 3

## Artikel 4

**Au § 1, 2<sup>o</sup>, de woorden «of die partners zijn» toe te voegen na de woorden «economische roeping hebben».**

## VERANTWOORDING

Er moet een ruimere betekenis worden gegeven aan het woord uitvoer dat ook het begrip economische uitwisseling omvat.

Nr. 4

## Artikel 2

**In 4<sup>o</sup>, de woorden «aan de onderneming» te doen vervallen.**



## JUSTIFICATION

Il ne se justifie pas d'exclure les entreprises de services aux particuliers.

N° 5

*Article 3*

**Au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, supprimer après les mots « Bruxelles-Capitale », les mots « et de ses entreprises ».**

## JUSTIFICATION

La phrase est redondante; l'amendement est une amélioration de texte:

N° 6

*Article 3*

**Au § 2, le 2<sup>e</sup> alinéa devient le § 3, rédigé comme suit:**

*« § 3. Annuellement, le Gouvernement fait établir un rapport d'évaluation concernant l'année écoulée. Copie de ce rapport sera mis à la disposition de la Commission des Affaires économiques du Conseil. »*

## JUSTIFICATION

Il est nécessaire que le rapport annuel soit rendu obligatoire.

N° 7

*Article 4*

**Au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, ajouter in fine les mots « et qui ne sont pas membres du Conseil économique et social régional bruxellois ou y représentés ».**

## JUSTIFICATION

Assurer le maintien des équilibres au sein du Conseil consultatif du Commerce extérieur et éviter la double représentation.

N° 8

*Article 4*

**Supprimer le § 4.**

## VERANTWOORDING

Het is niet verantwoord de ondernemingen die diensten verstrekken aan privé-personen uit te sluiten.

Nr. 5

*Artikel 3*

**Au § 1, 1<sup>o</sup>, na de woorden « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve », de woorden « en haar ondernemingen » te doen vervallen.**

## VERANTWOORDING

De zin is overbodig. Het amendement is een tekstverbetering.

Nr. 6

*Artikel 3*

**Het tweede lid van § 2 wordt § 3, en wordt vervangen door de woorden:**

*« § 3. De Regering laat jaarlijks een evaluatie-rapport opstellen over het voorgaande jaar. Een kopie van dit verslag zal ter beschikking worden gesteld van de Commissie voor de economische zaken van de Raad. »*

## VERANTWOORDING

Het is noodzakelijk dat het jaarverslag wordt opgelegd.

Nr. 7

*Artikel 4*

**Op het einde van § 1, 2<sup>o</sup>, de woorden « en die geen lid zijn van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad en er ook niet in zijn vertegenwoordigd » toe te voegen.**

## VERANTWOORDING

Het behoud van het evenwicht binnen de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel waarborgen en een dubbele vertegenwoordiging vermijden.

Nr. 8

*Artikel 4*

**§ 4 te doen vervallen.**

## JUSTIFICATION

Aucune répartition linguistique n'est prévue dans divers conseils créés par ordonnance en Région bruxelloise tels que la Commission royale des Monuments et des Sites (4 mars 1993 — article 3) ou le Collège d'Urbanisme (29 août 1991 — article 13).

N° 9

*Article 9*

**Ajouter un deuxième alinéa, rédigé comme suit :**

*«Le bénéficiaire d'une aide qui sciemment n'aurait pas fourni des renseignements exacts et complets en vue de l'obtenir est exclu du bénéfice de la présente ordonnance pour une période de trois années à compter du moment où il a restitué l'ensemble des aides.»*

## JUSTIFICATION

Cet amendement a pour but de sanctionner les fraudeurs.

N° 10

*Article 3*

**Au § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, ajouter in fine les mots «dans le respect des normes européennes de protection de l'environnement et du développement durable».**

## JUSTIFICATION

Se mettre au niveau des règles européennes de protection de l'environnement.

N° 11

*Article 3*

**Au § 1<sup>er</sup>, supprimer le mot «notamment».**

## JUSTIFICATION

Le mot est redondant avec le point 6 du même paragraphe.

## VERANTWOORDING

Voor geen enkele raad zoals de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (4 maart 1993 — artikel 3) of het Stedebouwkundig College (29 augustus 1991 — artikel 3) die door ordonnantie zijn opgericht in het Brusselse Gewest wordt er een taalindeling vastgelegd.

Nr. 9

*Artikel 9*

**Een tweede lid toe te voegen, luidend :**

*«De begunstigde van een tegemoetkoming die wetens en willens onjuiste en onvolledige inlichtingen heeft gegeven om de steun te verkrijgen, wordt uit de toepassing van deze ordonnantie uitgesloten gedurende een periode van drie jaar vanaf het ogenblik dat hij alle tegemoetkomingen heeft teruggegeven.»*

## VERANTWOORDING

Dit amendement heeft tot doel de fraudeurs te straffen.

Nr. 10

*Artikel 3*

**Op het einde van § 1, 6<sup>o</sup>, de woorden «met naleving van de Europese normen tot bescherming van het leefmilieu en de duurzame ontwikkeling».**

## VERANTWOORDING

De Europese regels ter bescherming van het milieu naleven.

Nr. 11

*Artikel 3*

**In § 1, het woord «onder meer» te doen vervallen.**

## VERANTWOORDING

Het woord is overbodig gelet op punt 6 van dezelfde paragraaf.